

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Женева, 19–29 сентября 2017 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

Предложения о внесении поправок**в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ: новые предложения****Языки, используемые для маркировочных знаков****Передано правительством Швеции* *****Резюме*

Существо предложения: Включить в главу 5.2 общее требование о том, какие языки следует использовать для маркировочных знаков в соответствии с положением пункта 5.4.1.4.1, касающимся документации.

Введение

1. В Швеции вопрос о языках, используемых для маркировочных знаков с конкретным текстом на упаковках, возник недавно. Никакого общего требования о том, какие языки следует использовать для этих маркировочных знаков, не установлено, в отличие от соответствующего требования к документации, содержащегося в пункте 5.4.1.4.1. Таким образом, данный вопрос открыт для толкования, которое необходимо уточнить, поскольку упомянутые маркировочные знаки, как мы полагаем, важны с точки зрения безопасности.

2. В отношении языков, используемых для маркировочных знаков, существуют различные конкретные положения. В некоторых случаях приведены тре-

* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2016–2017 годы (ECE/TRANS/2016/28/Add.1 (9.2)).

** Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2017/28.



бования, касающиеся языков, например в специальном положении 633 и подразделе 5.2.1.5, в то время как в других положениях не предусмотрено вообще никаких требований в отношении языка маркировочных знаков, например в подразделах 5.2.1.3 и 5.2.1.6; полные тексты упомянутых подразделов см. в приложении.

3. В правила включено большое число различных маркировочных знаков, главным образом в интересах безопасности, и поэтому Швеция полагает, что было бы целесообразным включить общее требование в отношении языков, используемых для указанных маркировочных знаков на упаковках. Мы считаем, что это будет способствовать безопасности, будет удобным для пользователей и облегчит задачи обеспечения применения. Это станет также шагом вперед в направлении дальнейшего согласования положений между разными странами.

4. Существуют также и другие требования к маркировке в пунктах 2.2.62.1.5.9, R650 (в подразделе 4.1.4.1), 6.2.2.8.1 и 6.2.2.8.2, которые не охвачены нашим общим предложением по главе 5.2 (см. предложение 1 ниже). В этой связи Швеция предлагает в качестве сопутствующих поправок включить конкретные требования, касающиеся использования языка, непосредственно в данные пункты.

Предложения

Предложение 1

5. Включить новый абзац в подраздел 5.2.1.2 МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ (новый текст подчеркнут):

«5.2.1.2 Все маркировочные знаки на упаковке, требуемые в соответствии с настоящей главой:

- a) должны быть ясно видимыми и разборчивыми;
- b) должны быть способны выдерживать воздействие любых погодных условий без существенного снижения их качества.

Если не предусмотрено иное, все маркировочные знаки, содержащие конкретный текст, должны быть выполнены на официальном языке страны отправления и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, при условии, что соглашениями (если таковые имеются), заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное.».

Предложение 2

6. Изменить текст пункта 3.3.1 следующим образом (новый текст подчеркнут):

«3.3.1 Если в колонке 6 таблицы А главы 3.2 указано, что к соответствующему веществу или изделию применяется то или иное специальное положение, то смысл и требования этого специального положения излагаются ниже. В тех случаях, когда то или иное специальное положение содержит требование в отношении маркировки упаковок, должны выполняться положения пункта 5.2.1.2 а) и b). Если требуемый маркировочный знак содержит конкретный текст, заключенный в кавычки, например "Поврежденные литиевые батареи", язык должен соответствовать пункту 5.2.1.2 (последний абзац) и размеры знака должны быть не меньше 12 мм, если в данном специальном положении или в других положениях МПОГ/ДОПОГ/ ВОПОГ не указано иное.».

Предложение 3

7. Изменить текст последнего абзаца пункта 2.2.62.1.5.9 следующим образом (новый текст подчеркнут):

«На таре должен иметься маркировочный знак "ОТРАБОТАВШЕЕ МЕДИЦИНСКОЕ УСТРОЙСТВО" или "ОТРАБОТАВШЕЕ МЕДИЦИНСКОЕ ОБОРУДОВАНИЕ" на официальном языке страны происхождения и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, при условии, что соглашениями (если таковые имеются), заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное. При использовании транспортных пакетов эти пакеты должны быть маркированы таким же образом, кроме случаев, когда надписи остаются видимыми.».

Предложение 4

8. Изменить текст пункта 4 в инструкции Р650, содержащейся в подразделе 4.1.4.1, следующим образом (новый текст подчеркнут):

«(4) Для перевозки маркировочный знак, изображенный ниже, должен наноситься на внешнюю поверхность наружной тары, контрастирующую с ним по цвету; он должен быть хорошо виден и легко читаться. Маркировочный знак должен быть в форме повернутого на 45° квадрата (ромба) с минимальными размерами 50 мм × 50 мм; ширина окантовки должна составлять не менее 2 мм, а высота букв и цифр – не менее 6 мм. Надлежащее отгрузочное наименование "БИОЛОГИЧЕСКИЙ ПРЕПАРАТ, КАТЕГОРИЯ В" должно быть выполнено буквами высотой не менее 6 мм на наружной таре рядом с ромбовидным знаком. Надлежащее отгрузочное наименование должно быть выполнено на официальном языке страны происхождения и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, при условии, что соглашениями (если таковые имеются), заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное.».

Предложение 5

9. Изменить текст пунктов 6.2.2.8.1 и 6.2.2.8.2 следующим образом (новый текст подчеркнут):

«6.2.2.8.1 На сосуды под давлением "UN" одноразового использования должны быть нанесены четкие и разборчивые сертификационные маркировочные знаки и маркировочные знаки, относящиеся к конкретным газам или сосудам под давлением. Эти маркировочные знаки должны сохраняться на сосуде под давлением в течение всего срока эксплуатации (например, должны быть выбиты по трафарету, выдавлены, выгравированы или вытравлены). За исключением случаев, когда знаки выбиваются по трафарету, они наносятся на суживающуюся часть, верхний конец или горловину сосуда под давлением или на какую-либо несъемную деталь сосуда под давлением (например, приваренный кольцевой выступ). За исключением символа Организации Объединенных Наций для тары и маркировочного знака "ОДНОРАЗОВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ", высота маркировочных знаков должна быть не менее 5 мм для сосудов под давлением диаметром 140 мм и более и 2,5 мм – для сосудов под давлением диаметром менее 140 мм. Высота символа Организации Объединенных Наций для тары должна быть не менее 10 мм для сосудов под

давлением диаметром 140 мм и более и 5 мм – для сосудов под давлением диаметром менее 140 мм. Высота маркировочного знака "ОДНОРАЗОВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ" должна быть не менее 5 мм, и он должен быть выполнен на официальном языке страны происхождения и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, при условии, что соглашениями (если таковые имеются), заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное.

- 6.2.2.8.2 Применяются маркировочные знаки, перечисленные в пунктах 6.2.2.7.2–6.2.2.7.4, за исключением подпунктов g), h) и m). Серийный номер, предусмотренный в подпункте o), может быть заменен номером партии. Наряду с этим требуются слова "ОДНОРАЗОВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ" с буквами высотой не менее 5 мм на официальном языке страны происхождения и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, при условии, что соглашениями (если таковые имеются), заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное.».

Приложение

Примеры:

- «СП 633 главы 3.3 На упаковках и малых контейнерах, содержащих это вещество, должен иметься следующий маркировочный знак: "Держать вдали от источников воспламенения". Данный маркировочный знак должен быть выполнен на официальном языке страны отправления и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, при условии, что соглашениями (если таковые имеются), заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное.»
- «5.2.1.3 На аварийной таре и аварийных сосудах под давлением должен быть, кроме того, проставлен маркировочный знак в виде слова "АВАРИЙНАЯ/ЫЙ". Высота букв на маркировочном знаке "АВАРИЙНАЯ/ЫЙ" должна быть не менее 12 мм.»
- «5.2.1.5 Дополнительные положения для грузов класса 1
- При перевозке грузов класса 1 на упаковки должно, кроме того, наноситься надлежащее отгрузочное наименование, определенное в соответствии с разделом 3.1.2. Этот разборчивый и нестираемый маркировочный знак должен быть выполнен на официальном языке страны происхождения и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, при условии, что соглашениями (если таковые имеются), заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное.»
- «5.2.1.6 Дополнительные положения для грузов класса 2
- На сосуды многоразового использования должны наноситься разборчивыми и нестираемыми знаками следующие данные:
- а) номер ООН и надлежащее отгрузочное наименование газа или смеси газов, определенное в соответствии с разделом 3.1.2.».
-